



Maj 2019

Censorvejledning for censorer i skriftlig italiensk begynderprog A, stx

Den skriftlige eksamen i italiensk er først og fremmest en sproglig prøve, som skal give eksaminanderne mulighed for at vise deres evne til at formulere sig på skriftligt på italiensk. Prøven afspejler desuden eksaminanderens tekstforståelse.

Tilladelsen til at benytte alle hjælpemidler undtagen kontakt med omverdenen og brug af internettet bevirker, at eksaminanderne også prøves i, om de kan anvende fx ordbøger, grammatikker og noter på en hensigtsmæssig måde.

Opgavesættet er sammensat således, at der prøves i to forskellige måder at skrive på, en præcis oversættelse til italiensk og en fri opgave.

- A. Oversættelsen kræver en præcis oversættelse af en dansk tekst. Eksaminanderne skal vise, at de behersker fundamentale grammatiske områder, faste vendinger og et grundlæggende ordforråd. Sproglige og grammatiske fejl bedømmes hårdere i oversættelsen end i den fri opgave B.
- B. I de tekstnære spørgsmål prøves eksaminanderens forståelse af den italienske tekst og deres evne til selvstændigt at kommentere og forklare nærmere angivne passager eller forhold i teksten. En præcis kommentar eller forklaring, udtrykt i et naturligt og varieret sprog, vurderes positivt. Hvert spørgsmål skal ikke nødvendigvis besvares separat, men det er vigtigt, at eksaminanderne angiver hvilke spørgsmål, der besvares.

Fejltyper

Ubetydelige fejl

Enkelte stave- og accentfejl har ingen indflydelse på helhedsvurderingen af en besvarelse. Grammatiske fejl der kun optræder en enkelt eller et par gange er ikke afgørende, hvis eksaminanden i øvrigt behersker det pågældende grammatiske område. Det samme gælder fejl i ordforråd og tegnsætning.

Egentlige fejl

Det anses som egentlige fejl, hvis en besvarelse har flere fejl inden for følgende emner: bøjning af verber, almindelig artikelbrug, genitiv, almindelige regler for adjektivets syntaks, personlige pronominer, nægtelser, elementær ordstilling, almindelige bisætningsindledere samt den mest almindelige brug af konjunktiv.

Alvorlige fejl

Fejl der viser manglende forståelse af ordklasser og deres funktion i en sætning, mange danismer og passager hvor sproget er uforståeligt eller usammenhængende. Misforståelse af teksten er ligeledes en alvorlig fejl.



Bedømmelse

Hvordan er det sproglige niveau?

- En karakteristik af sproget med hensyn til blandt andet sproglig korrekthed, variation af ordforråd og syntaktiske konstruktioner.
- Parafrase tæller ikke positivt og tæller ikke med i antallet af ord, ligesom det ikke i sig selv tæller positivt at overskride det angivne antal ord. Få for ord tæller negativt i den samlede bedømmelse.
- Fluency vægtes højere end nøjagtighed i detaljen. En enkeltstående sproglig fejl anses ikke som alvorlig, hvorimod konsekvent mangel på grammatisk, syntaktisk og morfologisk forståelse tæller ned.

Hvordan er indholdet?

- Er opgaven besvaret?
- Er besvarelsen vel disponeret uden unødige gentagelser?

Der foretages en helhedsvurdering af den samlede besvarelse. Der er altså ikke tale om en på forhånd fastsat vægning af de enkelte dele af opgavesættet.

Jf. §4.3 i læreplanen. *Ved den skriftlige prøve lægges der vægt på, at eksaminanden kan uddrage det væsentlige af det udleverede tekstmateriale, udtrykke sig skriftligt på et sammenhængende italiensk, besvare en opgave, disponere og fremstille et klart og selvstændigt indhold, samt på at eksaminanden viser sikkerhed i den relevante syntaks og morfologi og behersker et alment ordforråd samt idiomatik.*

Se <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=152507#Bil29>

Oversættelse A kørt igennem google translate på eksamensdagen kan efter eksamen findes på <https://www.uvm.dk/gymnasiale-uddannelser/proever-og-eksamen/information-til-censorer-paa-de-gymnasiale-uddannelser/til-censorer-paa-stx-og-hf>

Karakterbeskrivelser, skriftlig prøve

Karakter	Betegnelse	Beskrivelse
12	Fremragende	Den skriftlige fremstilling er sammenhængende og med et alment ordforråd. Eleven behersker den relevante morfologi, syntaks og pragmatik med kun ubetydelige fejl. Indholdet viser en indgående forståelse af tekstmaterialet. Besvarelsen er udførlig og inddrager stort set alle relevante aspekter.
7	Godt	Den skriftlige fremstilling er i rimelig grad sammenhængende.



		<p>Eleven demonstrerer god sikkerhed i ordforråd og i den relevante morfologi, syntaks og pragmatik med flere fejl, som dog ikke forstyrrer budskabet. Indholdet viser overvejende god forståelse af tekstmaterialet. Eleven inddrager mange, men ikke alle relevante aspekter i sin besvarelse.</p>
02	Tilstrækkeligt	<p>Den skriftlige fremstilling er noget usammenhængende, men forståelig. Sproget mangler præcision, og der er flere alvorlige fejl. Indholdet viser, at tekstmaterialet og emne i de væsentlige er forstået. Eleven inddrager i beskedent omfang de relevante aspekter i sin besvarelse.</p>

OBS. Fokuser på, hvad eksaminanderne kan – og ikke hvad de ikke kan!